

Luxembourg-Luxembourg: Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques de certaines langues officielles de l'Union européenne vers le hongrois.

OJ S 101/2021 27/05/2021

Avis de marché

Services

Base juridique:

Règlement (UE, Euratom) n ° 2018/1046

Section I: Pouvoir adjudicateur

I.1. Nom et adresses

Nom officiel: Cour de justice de l'Union européenne

Adresse postale: Plateau de Kirchberg, TB/9-0026

Ville: Luxembourg

Code NUTS: LU000 Luxembourg

Code postal: L-2925

Pays: Luxembourg

Point(s) de contact: Magyar Nyelvi Jogi Szakfordítási Egység

Courriel: FreelanceHU@curia.europa.eu

Adresse(s) internet:

Adresse principale: www.curia.europa.eu

I.3. Communication

Les documents du marché sont disponibles gratuitement en accès direct non restreint et complet, à l'adresse: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu

Adresse à laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues: le ou les point(s) de contact susmentionné(s)

Les offres ou les demandes de participation doivent être envoyées au(x) point(s) de contact susmentionné(s)

I.4. Type de pouvoir adjudicateur

Institution/agence européenne ou organisation internationale

I.5. Activité principale

Services généraux des administrations publiques

Section II: Objet

II.1. Étendue du marché

II.1.1. Intitulé

Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques de certaines langues officielles de l'Union européenne vers le hongrois.

II.1.2. Code CPV principal

79530000 Services de traduction

II.1.3. Type de marché

Services

II.1.4. Description succincte

Le marché comprend 6 lots [voir section II.2)]. Tous les lots sont permanents, de nouvelles demandes pouvant être acceptées à tout moment au cours de l'exécution du marché. Les contrats-cadres seront attribués par lot. Les contrats auront une durée d'un an, renouvelable par reconduction tacite pour trois périodes supplémentaires d'un an au maximum. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour chaque lot est défini. Une liste de classement des contractants sera établie sur la base des critères d'attribution. Cette liste déterminera l'ordre initial dans lequel, à la lumière de leur capacité de production et de leur éventuel domaine de spécialisation, les contractants seront contactés pour se voir proposer des travaux spécifiques. Ce classement sera renouvelé périodiquement afin de refléter la qualité réelle des prestations fournies. Au cours de l'exécution du marché, le classement pourra également être modifié suite à la conclusion de nouveaux contrats-cadres ou à la résiliation de contrats-cadres existants.

II.1.5. Valeur totale estimée

Valeur hors TVA: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Information sur les lots

Ce marché est divisé en lots: oui

Il est possible de soumettre des offres pour tous les lots

II.2. Description

II.2.1. Intitulé

FR-HU

Lot n°: 1

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description des prestations

Conclusion de contrats-cadres multiples pour la traduction de textes juridiques du français vers le hongrois. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour ce lot sera de vingt. L'appel d'offres est permanent.

II.2.5. Critères d'attribution

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6. Valeur estimée

II.2.7. Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 48

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.9. Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer

Nombre minimal envisagé: 20

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11.

Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Le prix moyen payé en 2020 pour ce lot était de 18,11 EUR (prix total par page standard de 1500 caractères, espaces non compris, dans la langue source et couvrant tous les coûts). La Cour se réserve le droit de rejeter les offres jugées excessivement chères ou anormalement basses.

II.2. Description

II.2.1. Intitulé

EN-HU

Lot n°: 2

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description des prestations

Conclusion de contrats-cadres multiples pour la traduction de textes juridiques de l'anglais vers le hongrois. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour ce lot sera de vingt. L'appel d'offres est permanent.

II.2.5. Critères d'attribution

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6. Valeur estimée

II.2.7. Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 48

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.9. Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer

Nombre minimal envisagé: 20

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11. Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Le prix moyen payé en 2020 pour ce lot était de 15,68 EUR (prix total par page standard de 1500 caractères, espaces non compris, dans la langue source et couvrant tous les coûts). La Cour se réserve le droit de rejeter les offres jugées excessivement chères ou anormalement basses.

II.2. Description

II.2.1. Intitulé

DE-HU

Lot n°: 3

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description des prestations

Conclusion de contrats-cadres multiples pour la traduction de textes juridiques de l'allemand vers le hongrois. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour ce lot sera de vingt. L'appel d'offres est permanent.

II.2.5. Critères d'attribution

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6. Valeur estimée

II.2.7. Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 48

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.9. Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer

Nombre minimal envisagé: 20

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11. Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Le prix moyen payé en 2020 pour ce lot était de 20,29 EUR (prix total par page standard de 1500 caractères, espaces non compris, dans la langue source et couvrant tous les coûts). La Cour se réserve le droit de rejeter les offres jugées excessivement chères ou anormalement basses.

II.2. Description

II.2.1. Intitulé

ES-HU

Lot n°: 4

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description des prestations

Conclusion de contrats-cadres multiples pour la traduction de textes juridiques de l'espagnol vers le hongrois. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour ce lot sera de vingt. L'appel d'offres est permanent.

II.2.5. Critères d'attribution

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6. Valeur estimée

II.2.7. Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 48

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.9. Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer

Nombre minimal envisagé: 20

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11. Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Le prix moyen payé en 2020 pour ce lot était de 21 EUR (prix total par page standard de 1500 caractères, espaces non compris, dans la langue source et couvrant tous les coûts). La Cour se réserve le droit de rejeter les offres jugées excessivement chères ou anormalement basses.

II.2. Description

II.2.1. Intitulé

IT-HU

Lot n°: 5

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description des prestations

Conclusion de contrats-cadres multiples pour la traduction de textes juridiques de l'italien vers le hongrois. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour ce lot sera de vingt.
L'appel d'offres est permanent.

II.2.5. Critères d'attribution

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6. Valeur estimée

II.2.7. Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 48

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.9. Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer

Nombre minimal envisagé: 20

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11. Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Le prix moyen payé en 2020 pour ce lot était de 20,54 EUR (prix total par page standard de 1500 caractères, espaces non compris, dans la langue source et couvrant tous les coûts). La Cour se réserve le droit de rejeter les offres jugées excessivement chères ou anormalement basses.

II.2. Description

II.2.1. Intitulé

PL-HU

Lot n°: 6

II.2.2. Code(s) CPV additionnel(s)

79530000 Services de traduction

II.2.3. Lieu d'exécution

Code NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Description des prestations

Conclusion de contrats-cadres multiples pour la traduction de textes juridiques du polonais vers le hongrois. Le nombre maximal de contrats-cadres à conclure pour ce lot sera de vingt.
L'appel d'offres est permanent.

II.2.5. Critères d'attribution

Le prix n'est pas le seul critère d'attribution et tous les critères sont énoncés uniquement dans les documents du marché

II.2.6. Valeur estimée

II.2.7. Durée du marché, de l'accord-cadre ou du système d'acquisition dynamique

Durée en mois: 48

Ce marché peut faire l'objet d'une reconduction: non

II.2.9. Informations sur les limites concernant le nombre de candidats invités à participer

Nombre minimal envisagé: 20

II.2.10. Variantes

Des variantes seront prises en considération: non

II.2.11. Information sur les options

Options: non

II.2.13. Information sur les fonds de l'Union européenne

Le contrat s'inscrit dans un projet/programme financé par des fonds de l'Union européenne: non

II.2.14. Informations complémentaires

Le prix moyen payé en 2020 pour ce lot était de 21,90 EUR (prix total par page standard de 1500 caractères, espaces non compris, dans la langue source et couvrant tous les coûts). La Cour se réserve le droit de rejeter les offres jugées excessivement chères ou anormalement basses.

Section III: Renseignements d'ordre juridique, économique, financier et technique

III.1. Conditions de participation

III.1.1. Habilitation à exercer l'activité professionnelle, y compris exigences relatives à l'inscription au registre du commerce ou de la profession

Liste et description succincte des conditions:

la participation à la présente procédure de passation du marché est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales relevant du domaine d'application des traités constitutifs de l'Union européenne et à toutes les personnes physiques et morales établies dans un pays tiers qui a conclu avec l'Union européenne un accord particulier dans le domaine des marchés publics, dans les conditions prévues par cet accord. Les candidats doivent indiquer l'État dans lequel ils sont établis et présenter les preuves requises en la matière selon la loi de cet État.

Les candidats doivent signer la déclaration sur l'honneur (disponible à l'adresse internet précisée au point I.3) relative aux critères d'exclusion et de sélection, selon laquelle ils ne se trouvent dans aucune des situations d'exclusion décrites aux articles 136 à 140 du règlement (UE, Euratom) n° 2018/1046 du Parlement européen et du Conseil.

Si le candidat est une personne morale (ou une personne morale faisant partie d'un groupement), les critères d'exclusion s'appliqueront au candidat et à chacun des prestataires présentés par ce candidat.

Les informations suivantes doivent également être fournies :

- si le candidat est une personne morale (ou une personne morale faisant partie d'un groupement):
 - l'indication et la preuve du lieu d'établissement,
 - l'indication et la preuve du statut juridique, par exemple inscription au registre du commerce, inscription au registre TVA, copies des actes de fondation ou de constitution en société, conformément aux dispositions de l'État où le candidat est établi,
 - l'identité des personnes ayant sur lui le pouvoir de représentation, de décision ou de contrôle.

- si le candidat est une personne physique (ou une physique faisant partie d'un groupement):
 - déclaration de son statut d'indépendant dans le cadre de la prestation des services en objet,
 - la déclaration relative à son assujettissement à la TVA.

Les demandes doivent être rédigées de manière à rendre leur évaluation complète, précise et la plus rapide possible, permettant la sélection des candidats qui seront invités à participer à l'appel d'offre. Les candidats qui n'auraient pas fourni suffisamment de renseignements en remplissant le formulaire d'inscription obligatoire (disponible à l'adresse internet précisée au point I.3) et en joignant les documents et preuves indiqués pourront voir leur demande de participation rejetée.

Le nombre d'exemplaires de la demande doit correspondre au nombre de lots sur lesquels elle porte. Les informations nécessaires à l'évaluation des capacités des candidats devront être fournies pour chaque lot.

Les candidats dont le contrat-cadre pour le même lot a été résilié par la Cour de justice pour défaut de qualité pourront également être exclus de la participation au marché pour le lot concerné.

III.1.2. Capacité économique et financière

Liste et description succincte des critères de sélection:

Sans objet.

III.1.3. Capacité technique et professionnelle

Liste et description succincte des critères de sélection:

Chaque candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet doivent atteindre le niveau minimal de capacité technique et professionnelle suivant:

- formation juridique (diplôme de droit obtenu dans une université hongroise),
- parfaite maîtrise du hongrois (c'est-à-dire de la langue cible),
- connaissance approfondie de la langue source.

Renseignements et formalités nécessaires pour évaluer si ces exigences sont remplies:

- copie du diplôme en droit.

Par personne physique et par lot:

- connaissance de la langue source [mode d'acquisition, diplôme(s), expérience professionnelle],
- connaissance de la langue cible (mode d'acquisition, diplôme(s), autres pièces justificatives),
- expérience (professionnelle), pour la combinaison linguistique du lot, dans la traduction et /ou la révision de textes (juridiques) OU expérience (professionnelle) pertinente dans la prestation du type de services en objet.

III.2. Conditions liées au marché

III.2.2. Conditions particulières d'exécution

La qualité des prestations devra être telle qu'elle permette l'exploitation immédiate du texte traduit, par voie de publication ou autre. Les contractants doivent donc s'assurer:

- de la conformité avec les instructions spécifiques données par la Cour,
- de l'utilisation correcte, rigoureuse et précise de la langue cible,
- de l'utilisation rigoureuse du langage et de la terminologie juridiques adéquats de la langue cible,
- de l'exploitation stricte de la terminologie juridique utilisée dans les documents de référence (langues source et cible),
- de la citation rigoureuse des textes législatifs et/ou judiciaires pertinents,

- de l'utilisation des bases de données juridiques nécessaires (de l'Union européenne et nationales),
- du respect du «vade-mecum» de la Cour (le cas échéant),
- la livraison dans le délai convenu et précisé dans le bon de commande.

III.2.3. Informations sur les membres du personnel responsables de l'exécution du marché

Obligation d'indiquer les noms et qualifications professionnelles des membres du personnel chargés de l'exécution du marché

Section IV: Procédure

IV.1. Description

IV.1.1. Type de procédure

Procédure restreinte

IV.1.3. Information sur l'accord-cadre ou le système d'acquisition dynamique

Le marché implique la mise en place d'un accord-cadre

Accord-cadre avec plusieurs opérateurs Nombre maximal envisagé de participants à l'accord-cadre: 120

IV.1.8. Information concernant l'accord sur les marchés publics (AMP)

Le marché est couvert par l'accord sur les marchés publics: non

IV.2. Renseignements d'ordre administratif

IV.2.2. Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

Date: 03/09/2021

IV.2.3. Date d'envoi estimée des invitations à soumissionner ou à participer aux candidats sélectionnés

IV.2.4. Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

hongrois

IV.2.6. Délai minimal pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre

Durée en mois: 12 (à compter de la date limite de réception des offres)

Section VI: Renseignements complémentaires

VI.1. Renouvellement

Il s'agit d'un marché renouvelable: oui

Calendrier prévisionnel de publication des prochains avis:

L'appel d'offres est permanent pour chaque lot. Un nouvel avis de marché devrait être publié au plus tard quarante-deux mois après l'entrée en vigueur des premiers contrats-cadres.

VI.2. Informations sur les échanges électroniques

La facturation en ligne sera acceptée

VI.3. Informations complémentaires

Les demandes de participation signées sont communiquées par courriel formulaire d'inscription (dans la langue cible) signées et scannées en pièce jointe) ou par lettre (formulaire d'inscription (dans la langue cible signée). Les liens vers des espaces de stockage en ligne ne seront pas acceptés.

Sur la base de l'évaluation de leurs capacités, les candidats sélectionnés seront invités à soumettre une offre (un minimum de cinq candidats par lot, à condition qu'il y ait un nombre suffisant de candidats satisfaisant aux critères de sélection).

Les lots étant permanents, il sera effectué à intervalles réguliers, au cours de l'exécution du marché, une évaluation des nouvelles demandes reçues après la date limite de réception, à condition que le nombre maximal de contractants pour le lot n'ait pas été atteint. La participation au présent marché est gratuite et, par conséquent, ne confère au candidat /soumissionnaire aucun droit à exiger une quelconque compensation financière pour les frais engagés.

Les candidats sélectionnés seront invités à soumissionner par courriel, rédigé selon le cas en anglais ou en français, pour des raisons administratives.

Les textes à traduire couvrent un éventail de sujets juridiques dont relèvent les affaires soumises à la Cour. Les textes sont de longueur variable, de même que le degré d'urgence avec lequel les traductions sont demandées. Des exemples des types de textes à traduire peuvent être consultés sur le site internet de la Cour (<http://www.curia.europa.eu>).

Les contractants seront appelés à travailler sur des textes qui ont été prétraités à l'aide d'un environnement d'aide à la traduction. Les contractants seront appelés à déclarer qu'ils sont disposés à se familiariser avec cet environnement s'il se révèle nécessaire pour tout travail spécifique. S'ils ne sont pas disposés à le faire, les contractants renoncent à leur droit de recevoir tout travail pour lequel cette familiarisation est exigée, quel que soit leur classement sur la liste des contractants.

Les passages ayant préalablement fait l'objet d'une traduction intégrale ou partielle, et fournis au contractant dans le fichier à traduire, ou séparément, seront déduits du décompte de pages conformément aux modalités indiquées dans le contrat-cadre.

VI.4. Procédures de recours

VI.4.1. Instance chargée des procédures de recours

Nom officiel: Tribunal

Adresse postale: Rue de Fort Niedergrünwald

Ville: Luxembourg

Code postal: L-2925

Pays: Luxembourg

Courriel: GeneralCourt.Registry@curia.europa.eu

Téléphone: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Adresse internet: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Introduction de recours

Précisions concernant les délais d'introduction de recours:

Délai de deux mois à compter de la publication de l'acte, de sa notification au requérant ou, à défaut, du jour où celui-ci en a eu connaissance, conformément à l'article 263 du traité sur le fonctionnement de l'UE.

VI.5. Date d'envoi du présent avis

12/05/2021